

## Là-haut, 1960

Par Styliani Kokkali

*Traduit du grec par l'auteure*

### Εκεί ψηλά, 1960

Αυγοτέμπερες εμπλουτίζουν ήλιους  
 Ορθώνουν στήλες άλατος  
 Με λάμψη εμβρόντητης θηλυκότητας  
 Βιβλικό φόντο με μοναστήρι αριστερά  
 Μετέωρα αστέρια-σταυροί σε μπλε ηλεκτρική  
 Μπολιάζονται από τους Κυβιστές του '30  
 Βυζαντινά λαϊκά λιόδενδρα  
 Συνυπάρχουν με ναϊφ κουτιά τριγώνων στεγών

Χρυσή είναι η παράδοση  
 Πάνω από τις έρημες σιδηροδρομικές γραμμές  
 Στον πορφυρό Βορρά της Μεσογείου  
 Δίδαξες την σεμνή ιχνογραφημένη ύπαιθρο  
 Στο κέντρο άλλοτε σκουριασμένες κοινότητες  
 Εκείνες εικονογραφούνται σε υφάσματα  
 Με την επίπεδη υπογραφή σου σε μελωδία  
 Εναποθέτεις ενάρετα κεραμίδια εν κατακλείδι

Στον Έλληνα εικαστικό Αγήνορα Αστεριάδη  
 (Λάρισα 1898 - Αθήνα 1977)

### Là-haut, 1960

Des peintures à l'œuf enrichissent des soleils  
 Érigent des statues de sel  
 En une brillance de féminité abasourdie  
 Fond biblique avec monastère à gauche  
 Étoiles-croix suspendues en bleu électrique  
 Greffées par les cubistes des années 30  
 Des oliviers populaires byzantins  
 Coexistent avec des boîtes naïves aux toits  
 triangulaires  
 Elle est dorée la tradition  
 Au-dessus des voies ferrées délaissées  
 Dans le Nord pourpre de la Méditerranée  
 Tu enseignas l'ichnographie<sup>1</sup> modeste rurale  
 Au centre les communautés autrefois rouillées  
 Sont illustrées sur des tissus  
 Avec ta signature plate mélodieusement  
 Tu superposes des tuiles intègres en conclusion

À l'artiste grec Agenor Asteriadis  
 (Larissa 1898 - Athènes 1977)

1. En peinture : représentation avec des lignes, sans couleurs ni clair-obscur. Dérivé du grec ancien «ίχνος» (trace).